

Ex/ED/3.3/28/2017

BACHELOR OF ARTS EXAMINATION, 2017

(2nd Year, 3rd Semester)

COMPARATIVE LITERATURE

Course - CL/ED/3.3

(Translation - I)

[Extra-Departmental Course]

Full Marks : 30

Time : Two Hours

All questions carry equal marks.

Answer questions 1 and 2 either in Bangla or in English
but *both* in the same language.

1. Write short notes on any *two* of the following :

- (a) Signified
- (b) Synchronic
- (c) SL and TL
- (d) domesticating
- (e) Parole
- (f) interpretation
- (g) transcreation

[Turn over]

[2]

2. (a) Would you agree with the thesis that translation is not merely a rephrasing of a text written in one language into another but rather a cultural process, which has its own politics ? Discuss critically.

Or,

- (b) Do you think translating Indian *bhasa* literature into English has its own unique set of problems ? Discuss.
3. (a) Translate the following passage into Bangla and write a translator's note on it.

Trying to produce a film adaptation of a play or novel is sometimes quite difficult because the result of the film is almost completely based on the director's decisions. While the director may manipulate the film production and guide it towards a certain direction, other people may disagree with his opinion and judgement. This is because all people are different and have different interpretations. A play or novel may have an extraordinarily high amount of detail that a two hour movie just can't be added in. In addition, a high amount of detail in artistic works is subject to multiple interpretations as well. Because a director tries to appeal to a large audience, properly adapting a work of

[*Turn over*]

[3]

literature into a movie requires a large amount of skill. Some of the most famous theatrical adaptations come from the works of William Shakespeare, but not all of them are true to the spirit of his works.

Or,

- (b) Translate the following passage into English and write a translator's note on it.

এক দল লোক বলেন, স্ত্রীশিক্ষার প্রয়োজন নাই, কারণ স্ত্রীলোক শিক্ষিতা হইলে পুরুষের নানা বিষয়ে নানা অসুবিধা। শিক্ষিতা স্ত্রী স্বামীকে দেবতা বলিয়া মনে করে না, স্বামীসেবায় তার তেমন মন থাকে না, পড়াশুনা লইয়াই সে ব্যস্ত ইত্যাদি। আবার আর এক দল বলেন, স্ত্রীশিক্ষার প্রয়োজন খুবই আছে, কেননা আমরা পুরুষেরা শিক্ষিত, আমরা যাহাদের লইয়া ঘরসংসার করিব তাহারা যদি আমাদের ভাব চিন্তা আশা আকাঙ্ক্ষা বুঝিতেই না পারে তবে আমাদের পারিবারিক সুখের ব্যাঘাত হইবে ইত্যাদি।

দুই দলই নিজেদের দিক হইতে স্ত্রীশিক্ষার বিচার করিতেছেন। নারীর যে পুরুষের মতো ব্যক্তিত্ব আছে, সে যে অন্যের জন্য সৃষ্ট নয়, তাহার নিজের জীবনের যে সার্থকতা আছে, তাহা স্ত্রীশিক্ষার স্বপক্ষের বা বিপক্ষের কোনো উকিল স্বীকার করেন না। উকিলরা যে পক্ষ লইয়াছেন বস্তুত তাহা তাঁহাদের নিজেরই পক্ষ। মামলার নিষ্পত্তিতে যাঁহাদের প্রকৃত স্বার্থ তাঁহাদের কথা কাহারও মনে উদয় হয় না, এইটাই আশ্চর্য।

[Turn over]

[4]

বিদ্যা যদি মনুষ্যত্বলাভের উপায় হয় এবং বিদ্যালাভে যদি মানবমানবেরই সহজাত অধিকার থাকে তবে নারীকে কোন্ নীতির দোহাই দিয়া সে অধিকার হইতে বঞ্চিত করা যাইতে পারে বুঝিতে পারি না।
